

### Семантико-мотивационные отношения в социокультурных номинациях

В данной статье предпринята попытка проанализировать немецкую социокультурную лексику (далее СКЛ) второй половины двадцатого столетия с точки зрения мотивационных отношений. Этот период для Германии отмечен очень важными и значимыми общественно-политическими и, соответственно, социокультурными событиями, которые повлияли не только на социальную ситуацию Германии в целом, но и отразились в языке появлением новых номинативных единиц социокультурного характера. Самый обострённый период в послевоенной истории Германии выпал на конец 80-х начало 90-х гг. и получил название *Zeit der Wende*, то есть «время перемен».

Немецкие исследователи попытались выделить несколько фаз данного периода, описывающих состояние словарного состава немецкого языка появлением новых слов, словосочетаний, отражающих специфику этого времени.

1. Начальная фаза: лето-осень 1989 г. от фальсифицированных выборов до юбилея 40-летия ГДР (7 октября): *Sozialismus in Farben der DDR, staatsfeindliche Kräfte, Ausreisepressure, Dableiber, Rückkehrwillige, Botschaftsflüchtlinge, Friedensgebet, Zugewanderte, chinesische Lösung*.

2. Фаза обострений: от юбилея сорокалетия до открытия границ (ноябрь, декабрь 1989 г.): *Montagsdemo, gesellschaftlicher Dialog, Bürgerbewegungen, friedliche Revolution, moderner/attractiver Sozialismus, Wendezeit, Maueröffnung, Mauerspecht*.

3. Фаза подготовки к выборам: от открытия границы до выборов в народную палату (декабрь-март 1990 г.): *Amt für Nationale Sicherheit (AfNS), runder Tisch, Stasi-Auflöser, Allianz für Deutschland, Ost-SPD, West-Grüne, Konföderation, Vereinigung*.

4. Фаза объединения: март-август 1990 г.: *DM-Einführung, Umstellungsauftrag, Aluchips, Einkaufstourismus, Kommando, Noch-DDR, Privatisierung*.

5. Фаза объединения: август-октябрь 1990 г.: *Einheitsgalopp, Einigungsvertrag, Fest der Einheit, Beitrittsländer, Altbundesländer, Zwei-plus-Viergespräche, BRDigung der DDR, Abwicklung*.

На примере данных номинативных единиц мы видим появление, как новообразований, так и употребление уже существующих слов и словосочетаний, характеризующих общественно-политическую ситуацию в Германии 90-х. При исследовании данных номинативных единиц, используя лингвострановедческий и переводческий подходы, мы пришли к выводу, что боль-

шинство новообразований принадлежит к пласту безэквивалентной лексики, а именно, к реалиям временного деления.

Лингвострановедческий подход позволяет определить степень прозрачности мотивации социокультурных номинативных единиц. Как, правило, она различна. Но всё-таки её можно установить, поскольку появление новой СКЛ связано с теми или иными общественно-политическими событиями в стране. Исследуя СКЛ, возникшую во время объединения Германии мы обнаружили, что самыми яркими явились такие номинации, как *Ossi* (восточный немец) и *Wessi* (западный немец), поскольку вокруг них образовался целый ряд новообразований. Прибегнув к историко-лингвистическому анализу, мы выяснили, что номинация *Ossi* появилась по аналогии от *Assi*, что означает *Assozialer* (асоциальный человек). По наблюдению Р. Шнайдера данный приём компрессии слов характерен для молодёжного немецкого языка, например, *Hirni* и *Knacki* (Schneider, 1992).

Исследуя СКЛ такого рода можно представить целую цепочку номинаций, мотивированных данным способом:

Hirni, Knacki → Assi → Ossi → Wessi → Osswessi → Wossi → Gesamt → Bundi

В лексемах данного тематического ряда происходит стирание негативного и приобретение позитивного значения.

Появление целой группы номинаций и словосочетаний со словами *Ossi* и *Wessi* мотивируются событиями межгосударственного масштаба (падение Берлинской стены, открытие границ, само объединение, сближение двух стран):

*Ossi* – armer Ossi, doofer Ossi, hilfloser, wehleidiger, lahmer, hinterwälderischer Ossi, rüde Ossi, Ossi, diese Lachnummer, Ossi zum Anfassen, der neue Ossi, Jammer-, Bieder-, Erz-, Halb-, Original-, Show-, Super-, Vorzeige-, Besserossi, Zitterossi, Ossiland, Ossiwitz, Ossigefühl, Ossikind, Ossi-Aborigine.

*Wessi* – Besserwessi, Angeberwessi, Dunkelwessi, West-Wessi, Wessi-Brille, Wessi-Helfer, Anti-Wessi-Stimmung, Wessiphobie, Wessiwitz.

Понятие *Mauer* превратилось в немецком сознании в метафору, как символ разделения нации, и повлекло за собой ряд новообразований:

Mauerkind – ребёнок, который родился во время образования Берлинской стены;

Mauerhunde – собаки, которые охраняли стену;

Mauerspecht – «стенной дятел», человек, который отковыривает камешек из стены в память о разделении нации;

Mauer der Sprache – «стена» в языке, т.е. расхождения в языке.

Разделение Берлина на восточную и западную части характеризуется появлением номинации “Berliner Republik”, образовавшейся по аналогии от “Weimarer Republik”.

События, связанные с объединением Германии, наполнили слово “*die Einheit*” насыщенной коннотативной окраской:

Einheitsgalopp, Einheitsbaby, Einheitskanzler, Deutsche Einheit (название сигарет), Einheits-T-Shirts, Wiedervereinigungspils.

Это повлекло за собой образование и других номинаций:

Superwahljahr – год выборов в период объединения

2+4 Gespräche – переговоры между ФРГ и ГДР и странами-победительницами (СССР, США, Англия, Франция) по поводу объединения.

Название западных и восточных земель Германии после объединения также получают своё отражение в языке:

Beitrittsländer, Altbundesländer, neue Bundesländer, Beitrittsgebiet, Noch-DDR.

Номинации, имеющие характер игры слов:

BRDigung der DDR – звуковой облик совпадает со словом Beerdigung, т.е. похороны;

West- und Resideutschland;

Ostalgie от Nostalgie nach den DDR-Zeiten.

Среди номинаций, образованных от имён политических деятелей, встречается имя бундесканцлера Г. Коля:

die Kohlonie, die Kohldeutsche, sich verkohlen lassen;

А также sich gaucken lassen, moderner Gauck-Persilschein от имени Гаука (J. Gauck).

*Trabi* – номинация, обладающая социокультурным компонентом, является названием типичного автомобиля ГДР, образовано от *Trabant*, а также от *Trab* – ход лошади.

Событие западноевропейского масштаба, введение единой валюты «евро», и связанные с этим последствия повышения цен, также послужило мотивацией к возникновению целого ряда социокультурных номинативных единиц: Euro-Teuro, Euro-Angst, Euro-Sress, Euro-Schock, Eoropreistreiberei, Euro-zone, Euroland, Eurogebiet.

Итак, лингвострановедческий анализ социокультурной лексики позволяет раскрыть её семантическое наполнение, а также установить причины возникновения данных номинативных единиц. Данный подход позволяет сделать вывод, что социокультурная лексика относится к лексике с национально-культурными и этно-специфическими компонентами значения, т.е. к реалиям. Эта лексика также как и реалии характеризуется региональной национально-государственной и общественно-политической принадлежностью. Большая часть СКЛ является безэквивалентной. Перевод СКЛ осуществляется по способам и приёмам перевода реалий.

#### Литература

Fraas, Claudia. Beobachtungen zur deutschen Lexik vor und nach der "Wende". In: Deutschunterricht. 12/1990 (Ost).

Schneider, Rolf. Volk ohne Trauer. Notizen nach dem Untergang der DDR. – Göttingen: Steidl, 1992.